

CURRICULUM VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome e cognome

ARIANNA GRASSO

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date
• Nome del datore di lavoro
• Tipo di impiego
• Principali mansioni e responsabilità
 - Date
• Nome del datore di lavoro
• Tipo di impiego
• Principali mansioni e responsabilità
 - Date
• Nome del datore di lavoro
• Tipo di impiego
• Principali mansioni e responsabilità
 - Date
• Nome del datore di lavoro
• Tipo di impiego
• Principali mansioni e responsabilità
 - Date
• Nome del datore di lavoro
• Tipo di impiego
• Principali mansioni e responsabilità
 - Date
• Nome del datore di lavoro
• Tipo di impiego
• Principali mansioni e responsabilità
 - Date
• Nome del datore di lavoro
• Tipo di impiego
• Principali mansioni e responsabilità
 - Date
• Nome del datore di lavoro
• Tipo di impiego
• Principali mansioni e responsabilità
- DAL 2006 AD OGGI
Università degli Studi di Milano (facoltà di Giurisprudenza), Fondazione Scuole Civiche di Milano, Master online ICON, Summer School dell'Università degli Studi di Bergamo, Università Cattolica di Milano, Euroconference, Principali Associazioni Italiane Traduttori e Interpreti, AGTraduzioni (società fondata dalla sottoscritta), professionisti del settore legale e della traduzione, Università degli Studi di Pavia
Professore a contratto e insegnante di inglese giuridico e traduzione legale, preparazione alla certificazione di inglese giuridico TOLES – Professore a contratto di inglese giuridico (Università degli studi di Pavia)
Insegnante di traduzione legale e inglese giuridico dall'inglese all'italiano e dall'italiano all'inglese
- DAL 2003 AD OGGI
Vari studi legali internazionali italiani ed esteri e altri studi professionali, Scuola Sant'Anna di Pisa, Scuola Normale Superiore di Pisa, Uffici Legali di società multinazionali, Università degli Studi di Milano, Università Insubria di Como, Civica Scuola per Traduttori e Interpreti A. Spinelli di Milano, Università degli Studi di Pavia
Traduttrice legale freelance
Traduttrice freelance en-it/it-en di documenti relativi ai principali settori legali
- DAL 2004 AL 2009
Commissione Europea e Centro per le Traduzioni dell'Unione Europea, Bruxelles e Lussemburgo
Traduttrice legale freelance
Traduzione dall'inglese e dal francese in italiano di documenti prodotti dalla Commissione Europea e dal Centro per le Traduzioni dell'Unione Europea nei settori Giustizia, Lavoro, Affari Internazionali, Istruzione e Affari Generali.
- DAL 2004 AL 2011
Facoltà di Mediazione Linguistica e Culturale dell'Università degli Studi di Milano
Professore a contratto
Insegnante di Traduzione Giuridica dall'inglese all'italiano
- DAL 2003 AL 2018
Università dell'Insubria, Como e Varese (facoltà di Giurisprudenza di Varese e Como, Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Interlinguistica ed Interculturale di Como)
Professore a contratto
Insegnante di inglese giuridico e traduzione giuridica dall'inglese all'italiano per gli studenti della facoltà e presso corsi di Alta Formazione per la preparazione dell'esame ILEC e lo studio della traduzione giuridica
- DAL 2015 AL 2018
Università degli Studi di Milano Bicocca
Professore a contratto
Insegnante di inglese giuridico dall'inglese all'italiano
- DAL 2013 AL 2018
Scuola Normale Superiore di Pisa
Docente collaboratore esterno

- Principali mansioni e responsabilità
 - Date
 - Nome del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date
 - Nome del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
- Docente di inglese giuridico e traduzione giuridica per il personale della scuola
- 1992, 1993, 1994, 1995, 1998, 2008, 2012
Kluwer International; CEDAM; Edigeo; Filodiritto; Amnesty International, Springer
- Publicista e traduttrice**
- Traduzione di numerose edizioni del Rapporto Annuale di Amnesty International e di altre pubblicazioni dell'associazione (1990-1995).
 - Traduzione di un volume dell'enciclopedia Kluwer International dedicato al diritto costituzionale italiano, 1998.
 - Collaborazione con Edigeo Realizzazioni Editoriali per la redazione di un dizionario giuridico-commerciale italiano-inglese/inglese-italiano, 2002.
 - Co-autrice del Dizionario di Inglese Legale Applicato, Filodiritto editore, Bologna, giugno 2012.
 - Collaborazione con la casa editrice Cedam (Padova) per la realizzazione di quattro unità del volume *Legal English*, 2017.
 - Autrice dell'articolo *Legal Translation and the EU Terminological Resources, An Imperfect Match* del volume *Criminal Proceedings, Languages and the European Union*, Springer 2014 e dell'articolo *Plain English and the EU: Still Trying to Fight the Fog?* del volume *Language and Law*, Springer 2018.
- DAL 2003 AL 2010
 Festival Internazionale del Cinema di Locarno
- Traduttrice simultanea**
 Traduttrice da e verso l'inglese e il francese dei cortometraggi della sezione "Pardi di Domani"
- MARZO-APRILE 2000
 Istituto Italiano di Cultura
 50, rue de Varennes, 75007 Paris
- Stage. Assistente personale del Direttore**
- Mansioni di segreteria generale per il direttore dell'Istituto.
 - Assistenza nell'organizzazione degli eventi culturali.
- APRILE-SETTEMBRE 2000
Jones Day Reavis & Pogue
 62, rue du Faubourg Saint Honoré 75008 Paris
- Assistente trilingue.**
 Assistente trilingue per avvocati inglesi, francesi e italiani.
- DALL'OTTOBRE 2000 ALL'OTTOBRE 2003
 Studio Legale Internazionale *Clifford Chance*
 Via Clerici, 7/9, 20121 Milano.
- Responsabile dell'Ufficio Traduzioni, traduttrice e revisore**
- Traduzione da e verso l'inglese e il francese dei documenti prodotti dai vari settori dello studio (*Litigation, Labour, Finance, Mergers and Aquisitions, Capital Markets, Corporate e Risk Managament*), anche per le sedi di Roma e Padova.
 - Responsabile della selezione dei traduttori interni ed esterni (traduttori free-lance e agenzie), della revisione e della qualità finale del loro lavoro.
- DAL 1992 AL 2000
Amnesty International, Via degli Angioli, 1, Milano.
- Dipendente responsabile dell'Ufficio di Milano e traduttrice**
 Incaricata dell'organizzazione di manifestazioni locali e nazionali e della gestione generale dell'ufficio. Traduttrice del Rapporto Annuale e di altre pubblicazioni.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date Settembre 2003 – maggio 2005
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione **S.I.L.S.I.S., Università degli Studi, Pavia**
- Qualifica conseguita **Abilitazione per l'insegnamento di inglese e francese nella scuola secondaria di primo e secondo grado.**

- Date Settembre 1997 – Febbraio 1998
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione **Università IULM, Milano.**
- Qualifica conseguita **Certificato d'Esperta Traduttrice Giurista**
- Livello nella classificazione Corso finanziato dal Fondo Sociale Europeo
Prima classificata alla prove di selezione.

- Date Settembre 1994 – Aprile 1997
- Nome e tipo di istituto di istruzione **Università IULM, Milano.**
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Tesi in diritto pubblico comparato "Il multiculturalismo nell'ordinamento giuridico canadese".
- Qualifica conseguita **Laurea in Lingue e Letterature Straniere.**
- Voto finale 110/110

- Date Settembre 1990 – Ottobre 1993
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Civica Scuola per Interpreti e Traduttori, Milano
- Qualifica conseguita **Diploma Superiore di Traduttrice e Interprete in inglese e francese.**
- Voto finale 105/110

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA
ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

ULTERIORI INFORMAZIONI

ITALIANO

INGLESE E FRANCESE

Eccellente
Eccellente
Eccellente

SPAGNOLO

BUONA
DISCRETA
DISCRETA

Ottima familiarità con la maggior parte dei programmi Microsoft.

Volontaria in Africa (Costa d'Avorio e Burkina Faso) nell'ambito di progetti di sviluppo.
Ho costituito una rete di adozione a distanza di bambini della Costa d'Avorio e del Burkina Faso.
Passione per il nuoto, il canto e la danza.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679.

2 maggio 2022

